 André LOTTER

**TRADUCTEUR ANGLOPHONE INDEPENDENT**

diplômé de l’Ecole Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (2000) : anglais, français, espagnol (BAC+5)

**Langue cible :** **anglais**

**Langues sources : français, allemand, néerlandais, espagnol, afrikaans**

**Près de 30 ans d’expérience dans des domaines tels que**

MONDE DE L’ENTREPRISE • FINANCE & BANCAIRE • MARCHES BOURSIERS • JURIDIQUE • INFORMATIQUE • TELECOMMUNICATIONS • SCIENCES ET TECHNOLOGIES • PRODUITS PHARMACEUTIQUES • SYSTEMES INFORMATIQUES GEOGRAPHIQUES • TOURISME • POLITIQUE • AGRICULTURE et bien d’autres

Séjours en France, Suisse, Belgique, Espagne, Grèce : +18 ans

Séjours en Afrique du Sud : +35 ans

129 rue du Miroir

39200 Saint-Claude

[andrelotter@gmail.com](mailto:andre123lotter@gmail.com)

Permis de conduire : B

Titre de séjour : 9743016716 *(validité 2025, permettant toute profession en France métropolitaine)*

N° de sécurité sociale : 1 67 03 99 303 040 44

Etat civil : séparé

Casier judiciaire : vierge

*« Si tu parles à un homme dans une langue qu’il comprend, tu parles à sa tête.*

*Mais si tu lui parles en sa langue à lui, c’est à son cœur que tu parles ».*

Nelson Mandela

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

**1993-2022 TRADUCTION et EDITION**

***Du français en anglais*:** Rapports journaliers sur marchés boursiers à l’intention d’investisseurs ; rapports annuels ; enquêtes de l’industrie de télécommunications ; contrats divers ; procédures juridiques ; site Internets ; localisation de logiciels ; études de marché ; campagnes de recrutement ; campagnes d’ONGs ; campagnes publicitaires ; biographies ; contrats d’assurance qualité ; documentation technique ; spécifications techniques, informatiques, mécaniques, pharmaceutiques et autres ; ouvrages divers, etc.

***De l’allemand en anglais*:** rapports financiers; traités de réassurance suisse ; statuts d’associations ; questionnaires ressources humaines ; correspondances commerciales ; localisation de logiciels ERP ; sites Internets ; spécifications techniques ; audits hygiéniques ; documentations techniques pour l’industrie pharmaceutique ; logiciels de planification budgétaire ; campagnes de ventes ; emballages ; pompes pneumatiques ; documentation certification ISO 9002, etc.

***Du néerlandais en anglais*:** reportages de sport en temps réel ; articles sur services Internets et gestion en continue ; lois néerlandaises ; rapports de banques néerlandaises ; procédures judiciaires ; rapports annuels de compagnies d’assurances ; rapports sur la gestion des risques ; demandes de subventions des autorités fluviales ; guides touristiques belges ; documentation de musées ; documentation de congrès internationaux; articles de presse, etc.

***Espagnol en anglais:*** articles sur marchés boursiers et investissements ; correspondances du monde de l’entreprise, etc.

***Afrikaans en anglais:*** contrats ; thèses de maîtrise, etc.

***Quelques exemples d’entreprises et d’institutions donneurs d’ordres de traductions :***

Union européenne, Crédit Suisse, Fortis Bank, PostFinance Suisse, Levob Assurances, BMW, Philips, Marie Claire, Université de Lucerne, Lynx ERP, CSIR Pretoria, Domaco, Upsher Smith Labs, Cosmetochem, DKV Belgique, ACAT, Tramway de Lyon, Salt 2000, World Potato Congress, Musée à ciel ouvert des Pays-Bas, Europages, etc.

**1994** **REVISEUR / TRADUCTEUR (français en anglais)** stage de 3 mois chez Eurédit SA (Paris, 8ème), éditeur d’annuaires téléphoniques d’affaires Europages. Traductions d’enquêtes macro-économiques et de rapports dans 18 secteurs économiques clés de la CEE.

**FORMATION**

**1992-99** **Diplôme de Traducteur (BAC+5) et Maîtrise en langues étrangères appliquées (spécialisation traduction) (BAC+4) de l’Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) et de la Sorbonne Nouvelle (Paris III)**

**THESE TERMINOLOGIQUE** sur l’Union économique et monétaire (UEM), processus ayant conduit à l’adoption de l’euro en 1999, dont :

• 80 pages d’introduction à l’UEM (rédigées en français)

• 100 pages de fiches terminologiques de termes financiers et économiques créés sous l’UEM, leurs définitions, information sur l’usage, présentés sous forme de l’Eurodicautom (50 pages en français, 50 pages en anglais) ;

• 60 pages de citations en anglais et français de textes traîtant de l’UEM, y compris une interview avec un nominé au prix Nobel de l’économie

• 16 pages de revue bibliographique de livres anglais et français traîtant de l’UEM

• 50 pages de glossaires et d’indices de termes financiers anglais et français

**Matières: Traduction économique :** français en anglais

espagnol en anglais

anglais en français

**Traduction technique :** français en anglais

espagnol en anglais

anglais en français

**Autres matières:** Traduction générique, Terminologie, Linguistique, Analyse de textes, Communauté économique européenne, Processus et procédures d’entreprises.

**Cours extracurriculaire:** néerlandais, allemand

**1985-1992 Université de l’Afrique du Sud (UNISA)** *(cours par correspondance)*

**Matières :** Français (spécial et I), Anthropologie, Linguistique, Espagnol (spécial), Allemand (spécial)

1984 Baccalauréat au Lycée d’Overkruin (Pretoria, Afrique du Sud)

Matières: Mathématiques, Sciences et chimie, Géographie, Anglais, Afrikaans, Français

**AUTRES INTERETS**

La marche • Voyages • Etude de langues anciennes ou rares telles que le grec, l’hébreux, l’araméen, le surayt • Président fondateur d’une association (Langues Sans Frontières) qui a pour but de contribuer au sauvetage des langues de peuples autochtones à langues non-écrites ou en voie de disparition ainsi qu’au ravivement de langues mortes